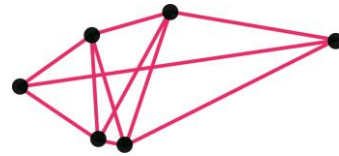


Projekt TransStar Europa

Newsletter 04/2015



Projekt TransStar Europa tento podzim prezentuje velké množství zajímavých událostí a publikací. **TRANSSTAR EUROPA**

V tomto newsletteru naleznete:

Dojmy z knižního veletrhu ve Lvově (Ukrajina) 10. – 13. září

TransStar a literární vlak Regensburg – Plzeň 26. září

TransStar a překladatelská kolečka v Berlíně od 20. do 22. října

TransStar-publikace na Slovinsku, Ukrajině a v Německu

Dojmy z knižního veletrhu ve Lvově 10. – 13. září

V rámci 22. knižního veletrhu ve Lvově se 12. září konala prezentace ukrajinské antologie *Alle Anderen (Všichni ostatní, pozn. překl.)*. Tato kniha je výsledkem dlouhé, čas od času obtížné, ale přesto velice napínavé práce německo-ukrajinské TransStar-skupiny na textech současných německých spisovatelů, která se konala pod vedením Jurka Prochasky. Během čtení prezentovala Ulrike Almut Sandig její povídku *Salzwasser* a ukrajinské TransStar-překladatelky Olha Kravchuk a Yulia Mykytjuk přednesly úryvky ze svých překladů.

TransStar a literární vlak Regensburg – Plzeň 26. září

Od 17. ledna do 27. září projíždí kulturní vlak z Regensburku do Plzně, ve kterém se konají německo-česká kulturní setkání. 26. září je pak tato kultura tvořena německo-českou TransStar-skupinou Martina Lisa, Martin Mutschler, Katka Ringesová a Daniela Pusch, kteří vyrazí perličky o jimi překládaných českých autorkách a autorech. Vlak jede z Německa do Česka, překlady se konají v opačném pořadí: poetické texty od Jaromíra Typlta, Ondřeje Buddeuse, Jiřího Danička, Karla Aksamita a dalších se v německém překladu kratochvilně přizpůsobují času a místu jízdy. Odjezd je v 10,31 hod. z Regensburku, lyrické jízdenky jsou k mání zadarmo ve vlaku.

TransStar a překladatelská kolečka v Berlíně od 20. do 22. října

Podle mota *Europäische Geschichte(n) erzählen (Evropské dějiny vypráví, pozn. překl.)* se v Berlíně koná od 20. do 22. října šestý a poslední festival našeho projektu *Übersetzungswürfel – Sechs Seiten europäischer Literatur und Übersetzung (Překladatelská kolečka – šest stran evropské literatury a překlady, pozn. překl.)*. Festival odstartuje slavnostním aktem k literárnímu překladu 20. října v zastoupení Nadace Roberta Bosche. Další zúčastnění jsou mimo jiné Elke Erb, která bude číst lyriku, Martin Pollack s přednáškou na téma *Europäische Lebensläufer (Evropští životopisci, pozn. překl.)* a bosenský Sevdah-Sänger Damir Imamović. TransStar-účastníce Ana Dejanović, Katka Ringesová, Daniela Čančar, Yulia Mykytjuk a Zofia Sucharska budou číst přeloženou poezii v pěti jazycích, Yulia

Mykytjuk a Anja Wutej ukáží pantomimu na téma fascinace a vyhořelost v překládání, a TransStar-účastnice Irena Smodiš pronese odpověď na řeč Martina Pollacka.

21. října bude festival pokračovat v berlínské literární dílně. Lyrici Andrzej Kopacki (Varšava), Veronika Dintinjana (Ljubljana) a Ondřej Buddeus (Praha) debatují se svými TransStar-překladačkami a překladačkami Jakobem Waloszyk, Marlenou Breuer, Anjou Wutej a Martinou Lisa. Moderuje Dagmar Leupold.

Závěr *překladačských koleček* se chystá 22. října v literární dílně s německo-ukrajinskou performancí od Ulrike Almut Sandig a Hryhorij Semenchuk, která bude doplněna čteními ze tří let *TransStaru*. Texty, které mimo jiné pocházejí od Borise Dežuloviče, Myroslawa Dotschynze, Miklavže Komelji a Radka Fridrica budou prezentovány těmito TransStar účastnicemi a účastníky: Constanze Aka, Stefan Heck, Marlena Breuer, Anna Hodel, Anja Wutej, Katka Ringesová a Martina Lisa. Podrobný program naleznete zde: transstar-europa.com nebo zde: www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html.

TransStar-publikace na Slovinsku, Ukrajině a v Německu

Slovinsko

V říjnu 2015 vyjdou ve vědeckém nakladatelství Filozofické fakulty v Ljublaně překlady německo-slovinské skupiny, které vznikly v rámci projektu *TransStar Europa*. Kniha je vydávána Amalijí Maček, Tinou Štrancar a Tanjou Žigon a nese název *Fünf Wege zur Übersetzung (Pet poti do prevoda)* [*Pět cest k překladačce, pozn. překladačce*]. Pět účastnic – pět cest, protože každý jednotlivý účastník/ce byl sice během tříleté práce na projektu doprovázen mentorkou Amalijou Maček, ale s výzvami literárního překladačce a kulturního managementu se musel vyrovnat každý sám. Tyto, v knižní formě vycházející texty, jak německé originály, tak překlady do slovinštiny, jsou povídky a románové úryvky, ve kterých můžeme vidět rozmanitost současné literární scény na německojazyčném území. Zastoupeni jsou mimo jiné Irena Brežná, Sudabeh Mohafez, Angelika Klüssendorf, úryvek z románu *In Zeiten des abnehmenden Lichts (V časech ubývajícího světla, pozn. překl.)* od Eugen Ruge a v roce 2007 cenou Ingeborg Bachmann korunovaná krátká povídka *Turksib* od Lutz Seiler. Kniha je výsledkem inovativní, náročné, kreativní, ale čas od času také obtížné práce těchto německo-slovinských účastnic a účastníků na vybraných textech: Ana Dejanović, Alenka Lavrin, Karmen Schödel, Irena Smodiš a Janko Trupej.

Ukrajina

V květnu tohoto roku vyšla v Černovickém nakladatelství *Knyhy XXI* Monografie Marie Ivanytské *Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen (Osobnost překladačce v německo-ukrajinských literárních vztazích, pozn. překl.)*. Kniha analyzuje transfer ukrajinské literatury na německojazyčném území od poloviny 19. století po současnost a objasňuje sociálně-kulturní, politické a osobní kontexty tohoto transferu. V popředí zájmu zkoumání stojí překladačce: jako jazyková osobnost, jeho translatorické schopnosti a rozmanitost jeho sociálních rolí.

Přesně na knižní veletrh ve Lvově vyšel v září svazek s TransStar-texty přeloženými do ukrajiništiny v nakladatelství *Krytyka* v Kyjevě. Kniha nese titul *Alle Anderen (Všichni ostatní, pozn. překl.)* a shromažďuje současné německy mluvící autory, mezi nimiž jsou Zsuzsanna Gahse, Felicitas Hoppe, Svenja Leiber, Silke Scheuermann, Ralf Rothmann a Katja Lange-Müller. Překlady byly vyhotoveny těmito účastníky a účastnicemi: Yulia Mykytjuk, Olha Kravchuk, Olha-Daryna Drachuk, Mykola Lipivitskyj a Valentyna Bilokrynytska.

Německo

Po názvem *Geschichte(n) erzählen. Texte aus sieben Ländern (Vyprávět dějiny. Texty ze sedmi zemí, pozn. překl.)* vychází antologie překladů z ukrajinštiny, češtiny, polštiny, chorvatštiny, srbštiny, bosensštiny a slovinštiny, které byly do němčiny vyhotoveny v rámci projektu TransStar. Marlena Breuer, Claudia Dathe, Paul Gruber, Sofia Onufriv, Daniela Pusch a Anja Wutej obstarali a vydali tuto sbírku. Do rubrik *Arbeit, Orte und Schmerz (práce, místa a bolest, pozn. překl.)* shromažďuje tato antologie krátkou prózu, lyriku a románové úryvky hlavně mladých a etablovaných autorek a autorů ze zmíněných zemí. Mezi tyto autory patří např. Jurij Izdryk, Boris Dežulović, Sylwia Chutnik, Ondřej Buddeus, Adisa Bašić a Miklavž Komelj.

Další informace k překladům, projektu *TransStar* a překladatelským dílnám naleznete zde: <http://transstar-europa.com>.



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union

Tento projekt byl financován za podpory Evropské komise.
Zodpovědnost za obsah tohoto sdělení nese autor sám; komise neručí za obsažené informace.

Překladatelské dílny jsou podporovány Nadací Roberta Bosche

Robert Bosch **Stiftung**

a Kulturstiftung des Bundes, Německo

